
М.М.Морозов. Избранные статьи и переводы
М., ГИХЛ, 1954
ОСР Бычков М.Н.

После чтения предшественников "Шекспира - в том числе и величайшего из них, Кристофера Марло, - произведения самого Шекспира, даже при поверхностном знакомстве, поражают количеством и разнообразием слов. И дидактическая риторика Секвиля и Нортон, подражателей Сенеки и авторов "Горбодука" (1562), первой английской трагедии; и нарядная поэзия Эдмунда Спенсера; и витиеватая эвфуистическая фраза Джона Лили и Филиппа Сиднея; и "мощный стих" Марло - все это существовало в относительно узких лексических границах. Язык Шекспира широко раздвинул эти границы. "Обычай, манеры приветствий, особенности одежды, спорт и игры, музыка и другие искусства, ремесла, названия мебели, военные доспехи, законы, жизнь школы, своеобразные представления о природе, астрономия, астрология, народные верования в волшебные существа - все это находит отражение в языке Шекспира" {Edward Dowden, Из предисловия к John Phin, "The Shakespeare Cyclopaedia", 1902.}.

Множество слов введено впервые в английский литературный язык Шекспиром. Недаром в Большом оксфордском словаре (New English Dictionary) особенно часто упоминается имя Шекспира в связи с впервые встретившимися в литературе словами. Великий драматург широко распахнул двери перед живой речью своей эпохи. Наряду с заимствованиями у этой речи Шекспир нередко сам создавал новые слова, а иногда, быть может, вводил слово, только что созданное на лету кем-нибудь из его друзей за беседой в таверне, являвшейся тогда своего рода литературным клубом. Много слов, например, было, невидимому, создано Шекспиром через прибавление префиксов "en", "un", "out" и пр. к существующим словам.

Составление слов является типичной чертой словотворчества Шекспира: тут и слова типа "eye-drop" - слеза (из слов eye - глаз, drop - капля; 2 Н IV, IV, 5, 88 {Сокращения в тексте см. в конце очерка.}); "to after-eye" - глядеть вослед (after - вослед и eye - глаз; Сymb. 1, 3, 16) и составные прилагательные, которые так характерны для стиля Шекспира и к которым мы еще вернемся, например "heaven-kissing" - "небоцелующий", "a heaven-kissing hill" (Hamlet. III, 4, 59) - "небоцелующая гора", вместо "a hill kissing heaven" - "гора, целующая небо". Поскольку в языке существовали уменьшительные, оканчивающиеся на "let", Шекспир создал по аналогии слово smilet (Lr., IV, 3, 21) - улыбочка (ср. smile - улыбка). Можно было бы привести целый список таких созданных Шекспиром по аналогии слов. В произведениях Шекспира встречаются заимствования из французского языка: например, oeillades - влюбленные взгляды; это слово, однако, существовало в разговорном обиходе английских щеголей, вероятно, еще до Шекспира и, повидимому, весьма своеобразно произносилось англичанами, так как в старинных шекспировских текстах оно печатается illiads, eliads, aliads. Встречаются заимствования и из германских языков, например в "Гамлете": crants (Hamlet., V, 1, 255) - венки; это слово оказалось, должно быть, непонятным для зрителей театра "Глобус" и в издании 1623 года (первом фолио), а может быть, еще раньше в ходе спектаклей было заменено, возможно самим Шекспиром, обычным словом rites - обряды. Шекспир черпал и из латинского языка, хотя, по словам Бена Джонсона, знал его плохо. То было время, когда английские писатели постоянно обращались к латинскому языку для расширения своего лексикона, в особенности если им не хватало слов для названия новых открытий и выражения новых понятий. Впрочем, латинские заимствования не являются чертой, типичной для языка Шекспира.

Но замечательно не то, что Шекспир ввел в свои произведения много новых слов. Замечательно, что большое количество их удержалось в английском литературном языке. Причина не только в том влиянии, которое оказал Шекспир и со сцены и через многочисленные издания его произведений, но и в самом подходе Шекспира к задаче расширения словаря. Касаясь множества областей жизни, Шекспир почти не трогал узких терминов, понятных лишь знатокам. Так, например, в описании одежды он не бросался чрезвычайно эффектными в ту эпоху названиями ее деталей, известными только щеголям и щеголихам или модным портным. Некоторые слова могут нам сейчас показаться узко специальными,